



THE CHURCH OF CHRIST IN CHINA

HEEP WOH COLLEGE

中華基督教會協和書院

2021-2022

Circular No.12A (第 12A 號通告)

171 PO KONG VILLAGE RD., TSZ WAN SHAN, KLN., HKSAR

香港九龍慈雲山蒲崗村道一七一號

Tel 電話: 2323 4265 Fax 傳真: 2323 3258

E-mail: [info@ccchwc.edu.hk](mailto:info@ccchwc.edu.hk)

Homepage: <http://www.ccchwc.edu.hk>

17<sup>th</sup> September, 2021

Dear S1 Parents/Guardians,

**2021 – 2022 Miscellaneous Payment (S1)**

To enhance learning and teaching effectiveness, the school is going to collect the following fees:

Item 細目	Amount 金額
1 Exercise Books 校簿費	\$24.60
2 Student's Handbook 手冊	\$21.00
3 Photocopying / Printing Fees 影印/油印費	\$80.00
4 I.T. Development Fee 資訊科技發展費	\$200.00
5 # Air-conditioning Fee 空調費(非標準設施費用)	\$50.00
6 eClass Parent App 家長應用程式	\$22.80
7 ^ The Student Standard 英文虎報 (英文科)	\$48.00
8 Chinese Language: Junior Form Classical Chinese Passages for Self-learning 初中文言自習篇章 (中文科)	\$6.10
9 English Extensive Reading Scheme (ERS) Logbook 英文廣泛閱讀計劃紀錄冊 (英文科)	\$18.00
10 English Extensive Reading Scheme (ERS) Handbook 英文廣泛閱讀計劃手冊 (英文科)	\$15.00
11 * Student Card 學生證	\$45.00
12 * School Tie 校呔	\$19.00
13 Life-Wide Learning Days Pre-payment (Exact payment will be disclosed in due course) 全方位學習日預繳費用 (確實收費將另函通知)	\$150.00
<b>Deposit to "Campus E-payment System" by 30<sup>th</sup> September, 2021</b> <b>請於 9 月 30 日前於「校園智能繳費系統」增值</b>	<b>\$900.00</b>
The school will deduct the total amount (\$699.50) of items 1-13 above, along with the handling charge from the Campus E-payment system, in September. The remaining sum will be reserved for further uses, e.g. the summer workbook. Parents may validate the payment details by logging into their E-class account.	

#For the maintenance and replacement of those air-conditioners that are not subsidized by the Education Bureau.

^ If there is more than one family member studying in F.1 to F.3 in our school, the eldest sibling will subscribe to the e-newspaper and the fee will be collected from his/her e-payment account.

\* Repeaters or students who have the specified equipment or books may arrange a refund.

Remark: If you need an official receipt, please contact the General Office.

Furthermore, to simplify the procedures of payment, the school will collect the above-mentioned fees via the Campus E-payment system. We appreciate all parents/guardians who kindly support the implementation of the "Campus E-payment System" to make it a success. Please return the completed reply slip to the class teacher by 20<sup>th</sup> September, 2021 and settle the payment following the E-payment procedures (See appendix) by 30<sup>th</sup> September. Thank you for your attention.

Should there be any queries, please feel free to contact our vice-principal Mr. Wong Chun Tat.

Yours faithfully,

Dr. Chu Kai Wing  
Principal

This circular is posted on the school website (<http://www.ccchwc.edu.hk>) Archives/Letter to Parents.

**Reply Slip**  
(Circular No.12A)

(Please return this slip on 20<sup>th</sup> September, 2021)

Dear Principal,

The content of your circular (2021-2022 Circular No. 12A) regarding "2021-2022 Miscellaneous Payment (S1)" has been noted and I agree to settle the payment by the E-payment system.

Yours faithfully,

Parent's/Guardian's Name

Signature

Student's Name

Class & Class No.

Date

敬啟者：

## 有關 2021 至 2022 年度中一級同學繳交綜合費用事宜

本校為提升學與教的成效，同學須繳交以下綜合費用：

Item 細目	Amount 金額
1 Exercise Books 校簿費	\$24.60
2 Student's Handbook 手冊	\$21.00
3 Photocopying / Printing Fees 影印/油印費	\$80.00
4 I.T. Development Fee 資訊科技發展費	\$200.00
5 # Air-conditioning Fee 空調費(非標準設施費用)	\$50.00
6 eClass Parent App 家長應用程式	\$22.80
7 ^ The Student Standard 英文虎報 (英文科)	\$48.00
8 Chinese Language: Junior Form Classical Chinese Passages for Self-learning 初中文言自習篇章 (中文科)	\$6.10
9 English Extensive Reading Scheme (ERS) Logbook 英文廣泛閱讀計劃紀錄冊 (英文科)	\$18.00
10 English Extensive Reading Scheme (ERS) Handbook 英文廣泛閱讀計劃手冊 (英文科)	\$15.00
11 * Student Card 學生證	\$45.00
12 * School Tie 校呔	\$19.00
13 Life-Wide Learning Days Pre-payment (Exact payment will be disclosed in due course) 全方位學習日預繳費用 (確實收費將另函通知)	\$150.00
<b>Deposit to "Campus E-payment System" by 30<sup>th</sup> September, 2021</b> <b>請於 9 月 30 日前於「校園智能繳費系統」增值</b>	
	<b>\$900.00</b>

校方將於 9 月份於「校園智能繳費系統」扣除上述細目 1-13 之總金額(\$699.50)及手續費，餘額將保留於貴子女之戶口內，留待日後使用，例如：暑期作業費。家長可隨時登入系統查閱賬戶紀錄。

#為本校自行購置之空調設施所需的電費、維修費及更換壞機之費用。

^ 所有初中同學均須訂閱英文電子報，如同一家庭多於一位子女在本校就讀中一至中三，只需訂閱一份，有關費用將於最年長之子女的電子付款戶口中扣除。

\* 留班生或同學已購得指定型號的設備或指定版本的書籍，可辦理退款手續。

註：如需索取收據，請到校務處申請。

本校引進「校園智能繳費系統」，實有賴各位家長的支持及配合，才能發揮效能。在此衷心感謝各位家長鼎力支持，讓這項計劃得以順利推行。懇請 台端於九月二十日(星期一)將回條交給班主任及於九月三十日或之前完成上述繳費程序，多謝合作。

如有任何查詢，歡迎與王振達副校長聯絡。

此致  
貴家長 / 監護人

校長 朱啟榮 博士 謹啟

二零二一年九月十七日

本通告已上載於本校網頁 (<http://www.ccchwc.edu.hk>) Archives / Letter to Parents

----- ✂ -----  
回 條 (請於九月二十日將回條交給班主任)  
(第 12A 號通告)

敬覆者：有關「2021 至 2022 年度中一級同學繳交綜合費用」通告已獲悉，並同意使用電子繳費系統繳交有關費用。

此致  
朱啟榮校長

家長或監護人姓名

簽署

( )

學生姓名

班別及學號

日期



## Appendix 1

Our school has obtained a subsidization of Quality Education Fund (QEF) to improve administration by using I.T.. One measure is to use the Campus E-payment system to simplify the procedures of in-school payment. The E-payment system will be briefly explained as follows:

### (a) E-payment system

- (i) Parents have to settle the miscellaneous payment for the whole school year through the e-payment system once a year. The items include exercise books, air-conditioning, IT development fee, Membership of Student Association and Houses, etc.
- (ii) Parents must receive formal notices from the school before settlement of any payment. The school will notify parents of the amount of payment through parents' letter. Parents can use the methods shown in part (b) to settle the payment through the E-payment system.
- (iii) Parents and students may validate the payment details through logging into their E-class account.
- (iv) At the end of each academic year, the remaining sum will be carried forward to the next academic year automatically, without any interest. The surplus amount will be returned to the parents / guardians when the students leave school or graduate from school.
- (v) For any enquiries, please contact Mr. Hsia MW (Chairperson of IT Committee).

### (b) Parents may settle the payment by using the following two methods:

Method 1: Register Student ID card number and Merchants code in PPS account and then use telephone / Internet. Each transaction will be charged \$2.2 by PPS for the handling and management fee. (Please refer to appendix 2 for more details)

Method 2: Parents may bring the Student ID card and show the barcode which can be found on the back of the card to add cash value at the cashier in any Circle K counter. \$3.4 will be charged for each transaction by PPS for handling and management fee.

## 附件一

本校獲優質教育基金撥款，開展「運用新科技處理學校行政工作」計劃。此計劃包括「校園智能繳費系統」，茲將計劃詳情臚列如下：

### (甲) 學生電子繳費系統

1. 每學年家長以「學生智能卡電子繳費系統」繳付一次全校事務收費。收費項目包括簿費、空調費、資訊科技發展費、學生會費、社費等費用。(詳見學校通告)
2. 校方將發通告通知家長收費項目及金額，家長可利用以下電子繳費方法[見(乙)項]將款項轉賬到「學生智能卡」的電子賬戶內。
3. 家長繳費後，可登入本校 eClass 內聯網，進入電子付款系統功能，(登入後按右上角的「我的智能卡紀錄」→增值紀錄) 查閱學生戶口的增值紀錄及結餘。
4. 學期終結時，學生電子賬戶的餘款會保留至新學年使用，但不設利息，直至學生離校或畢業時，智能卡才自動終止運作，家長屆時可領取餘款。
5. 如對電子繳費系統事宜有任何查詢，歡迎聯絡夏明偉主任。

### (乙) 學生智能卡電子增值 / 繳費方法：

方法 1：先以「學生智能卡」的學生證號碼登記賬單，然後透過「繳費靈」之電話或網上繳費服務增值。每一次轉賬，家長需繳交\$2.2 行政手續費。(詳見附件二)

方法 2：家長可帶同「學生智能卡」及所需費用，到任何一間「OK 便利店」櫃位作轉賬增值。每一次轉賬，家長需繳交\$3.4 行政手續費。

## 附件二

### 繳費靈開設戶口、登記賬單、替子女戶口增值程序

#### 步驟一：開設「繳費靈」(PPS) 戶口

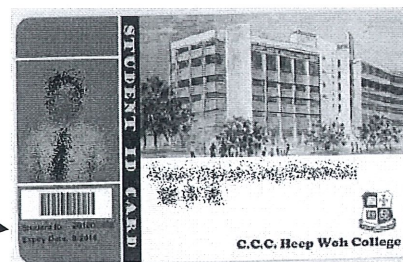
- 需到有「繳費靈」終端機的 OK 便利店申請，最近本校的終端機臚列如下：

黃大仙竹園邨竹園商場 11 號舖	鑽石山蒲崗村道 35-37 號好景樓地下 B 號舖	黃大仙盈福苑停車場大樓地下 1 號舖
黃大仙東匯邨匯智樓地下 1 號舖	黃大仙龍蟠苑龍蟠苑商場中心 101 號舖	慈雲山慈正邨慈正商場 1 平台 1 號舖
九龍新蒲崗康強街 35-49 號地下 1A 號舖	鑽石山富山邨富信樓 3C 地下	樂富廣場 L110 號舖
九龍鳳德邨鳳德商場 2 樓 210 號舖	新蒲崗寧遠街 10-20 號渣打銀行大廈地下 E 號舖	彩虹村金碧樓地下
<b>領展</b>		
慈雲山中心 - 慈雲山毓華街 23 號 3 樓	黃大仙中心北館 - 黃大仙龍翔道 136 號 1 樓	黃大仙中心南館 - 黃大仙正德街 103 號地下
<b>銀行</b>		
永隆銀行 - 新蒲崗崇齡街 8 號	渣打銀行 - 新蒲崗大有街 31 號善美工業大廈地下 A 舖	

- 已擁有(PPS) 戶口的家長毋須重新申請；不論子女數目，只需開立一個戶口便可。
- 所需物件/設備：提款卡或具備提款功能之信用卡，一個自定的五位數字密碼。
- 方法：請攜同提款卡或具備提款功能之信用卡，到 PPS 終端機，按指示開立 PPS 戶口。
- 開戶程序：
  1. 選擇開立戶口
  2. 將提款卡掃過讀卡槽
  3. 選擇銀行戶口
  4. 輸入提款卡個人密碼
  5. 輸入自定的五位數字 PPS 電話密碼
  6. 重按五位數字 PPS 電話密碼
  7. 取回印有 PPS 戶口號碼的收據

#### 步驟二：登記賬單

- 所需物件/設備：1. 音頻電話 2. PPS 戶口號碼的收據 3. 學生證號碼 (九位數字)
- 登記賬單程序：\* 只需登記一次。(若有二名子女就讀本校，須為每名子女各登記一次)
  1. 致電 18013
  2. 請選擇 '1'
  3. 按入八位數字 PPS 戶口號碼 (印在 PPS 戶口號碼的收據上)
  4. 輸入商戶編號 9959 (中華基督教會協和書院)
  5. 輸入九位數字學生證號碼



#### 步驟三：替子女戶口增值

- 準備物件/設備：1. 音頻電話 2. 學生證號碼 (九位數字) 3. PPS 電話密碼 4. 商戶編號 9959
- 繳費程序：
  1. 致電 18033
  2. 輸入五位數字 PPS 電話密碼
  3. 輸入商戶編號 9959
  4. 輸入九位數字學生證號碼
  5. 輸入繳付金額
  6. **聆聽及記錄** PPS 六位付款確認號碼。
    - \* (如未能聽到付款號碼，請致電 18013 選擇「2」覆查最近一次繳費詳情。)
    - \* 繳費靈 (PPS) 公司於每日晚上七時截數，晚上七時前增值的資料，會於第二個工作天的早上十時後顯示。晚上七時後、星期六、日及公眾假期增值的資料則順延至下一個工作日的早上十時後顯示。
  7. 家長可透過在本校就讀的子女登入本校內聯網，進入電子付款系統功能，覆查子女戶口收支紀錄。登入後按右上角的「我的智能咭記錄」→增值紀錄